

## Mitteilungen

### Ausgewählte Bibliographie über den Christlichen Orient aus libanesischen Druckereien

SFEIR, Paul

Les Ermites de l'Eglise Maronite. (Publications de l'Université Saint-Esprit, Kaslik. N° VI). Kaslik: 1986.

ad-Dikrā al-mi'awīya aṭ-tāniya li-isti'ādat al-batriyark Yūsuf Istifān al-Ġustāwī. Ṣaḥayyatuḥū al-batriyarkīa 1785-1985). (Manšūrāt Ma'had at-Tārīḥ fi Ġāmi'at ar-Rūḥ al-Qudus, 4). al-Kaslik: 1992.

Dikrā murūr alf wa-ṭalāṭmi'a sana (686-1986) 'alā ta'sīs al-batriyarkīya al-mārūniya. (Manšūrāt Ma'had at-Tārīḥ fi Ġāmi'at ar-Rūḥ al-Qudus, 3). al-Kaslik: 1992.

NA'MĀN, Būlus

ad-Dikrā al-mi'awīya aṭ-tāniya li-wilādat al-batriyark Yūsuf Ġaiš (1787-1987). al-Batriyark Yūsuf Ġaiš wa-mauḡifuhū al-kitābiyīn (al-bīblišiyīn). al-Kaslik: 1992.

Encyclopédie Maronite. 1 ('Abadat-Azzi). Kaslik: 1992.

Palma. Journal. Notre Dame University. Louaizé. Revue d'Etudes Universitaires. Zuq Mikael 1991 ff.

BUSTROS, Sélim Mikhael

Socialisme, christianisme et libération de l'homme dans la pensée de Roger Garaudy. Jounieh: Editions St-Paul, 1981.

Bibliothèque de l'Université Saint-Esprit. Kaslik:

Vol. XII

ABOU JAOUDE, J.

Les Partis politiques au Liban. Kaslik: 1985. XVI pp. + 4 cartes.

XIII

HAGE, Louis

Les strophes-types syriaques et leurs mètres poétiques. Kaslik: 1987. 138+88pp.

XIV

HAGE, Louis

The Syriac model strophes and their poetic meters. Kaslik: 1987. 144+88pp.

XV

KHAWAND, L.

Le pardon dans la messe maronite. Kaslik: 1988. XXIV-200pp.

XVI

BOU MANSOUR, T.

La pensée symbolique de Saint Ephrem le syrien. Kaslik: 1988. XX-568pp.

XVII

HARB, Paul

La vie spirituelle selon Philoxène de Mabboug. Contribution à l'histoire de la spiritualité syrienne. Kaslik: (sous presse).

XVIII

KANBAR, N.

La personnalité du libanais. Kaslik: 1991. 434pp.

XIX

ROGER, E.

La terre sainte ou terre de promesse. Texte établi avec une introduction, des notes et un index par Elias Kattar. Kaslik: 1992. 540pp.

XX

NOUJAIM, T.

La maronité chez le Patriarche Estéphan Duwayhi.

I. La maronité religieuse. Kaslik: 1990. XV-332pp.

- II. La maronité socio-politique. Kaslik: 1990. XIII-306 pp.  
 III. La maronité culturelle. Kaslik: 1990. XI-412 pp.
- XXI JOUBAIR, Antoine  
 Kitāb al-Hudā. Essai. Kaslik: 1990. 2ème éd.; 301 pp.
- XXII HAGE, Louis  
 Monuments du chant maronite. Vol. III, A. Kaslik: 1990. 302 pp.
- XXIII HAGE, Louis  
 Analyse. Classements et Références. Vol. IV, A. Kaslik: 1991. 302 pp.
- XXIV HAGE, Louis  
 Monuments du chant maronite. Vol. III, B. Kaslik: 1991. 118 pp.
- XXV HAGE, Louis  
 Analyse, Classements et Références. Vol. IV, B. Kaslik: 1991. 144 pp.
- XXVI HAGE, Louis  
 Le chant maronite du XVIIe au XXe siècle. Vol. II (sous presse).
- XXVII NAAMAN, Paul  
 La maronité: théologie et vie. Des montagnes de Cyr aux plaines d'Apamée (en arabe). Kaslik: 1992. XVI-219 pp.
- XXVIII RIZK, Karam  
 Le Mont-Liban au XIX<sup>e</sup> siècle. De l'Emirat au Mutasarrifiya. Tenants et aboutissants du Grand-Liban. Kaslik: 1994. 2e éd. XXXVI-526 pp.
- XXIX SAADÉ, J.  
 Philosophie méditerranéenne et engagement libanais dans l'œuvre de René Habachi (en arabe). Kaslik: 1993. XXVIII-480 pp.
- XXX BASILE, Basile  
 Statut personnel et compétence judiciaire des communautés confessionnelles au Liban. Kaslik: 1993. 488 pp.
- XXXI DOUAIHY, H.  
 Un théologien maronite: Gibrā'il Ibn al-Qalā'ī, évêque et moine franciscain. Kaslik: 1993. XX-245 pp.
- XXXII AKIKI, Ch.  
 Les stratégies d'apprentissage du français écrit d'élèves libanais. Propositions méthodologiques. Kaslik: 1994. XII-482 pp.
- XXXIII STEPHAN, Fady  
 Les ivoires phéniciens. Kaslik: 1995.
- XXIV el-HAGE, Kitāb al-Namus d'Ibn al-Qilā'ī dans l'histoire juridique du mariage chez les maronites (sous presse).
- XXXV CHALHOUB, G.  
 Recherches sur les Mardaïtes-Ġarāġima (sous presse).
- Parole de l'Orient (Kaslik) XIII (1986), XIV (1987), XV (1988-1989), XVI (1990-1991), XVII (1992), XVIII (1993), XIX (1994)
- RONCAGLIA, Martiniano Pellegrino – Samira BASSIL-RONCAGLIA  
 Cana (Sud Liban). Beyrouth: 1995. 60 (français) -32 (arabe) pp.
- YAMMĪN, Yūsuf  
 Qānā al-ġalīl fī Lubnān. Ehden: 1994.
- La Génération de la Relève. La pédagogie du civisme. Actes du 2e Séminaire organisé le 14 et 15 juin 1991 par le Bureau-Pédagogique de la Congrégation des Saints-Cœurs dans le cadre du Programme Sexennal (1988/89-1994) sur la jeunesse libanaise. Sous la direction de (Sœur) Louise-Marie Chidiac – Abdo Kahi – Antoine N(asri) Messarra. Beyrouth: Publications du Bureau Pédagogique des Saints-Cœurs, 1989. XX-457.

al-Mağma' al-iqlimī 1736. Dīkrā murūr 250 sana. (al-Kanīsa fi š-Šarq, 1). Ğūnyah: 1986 (Neudruck).  
Mélanges de l'Université Saint-Joseph. Tome LII (1991-1992). Beyrouth: Dar el-Machreq, 1995.  
al-Kitāb al-Muqaddas. Bairūt: Dār al-Mašriq, 1991. (Altes Testament: 2031 pp. – Neues Testament  
893 pp.).

ABOUZAYD, Shafiq

Lebanon Holy Land – Liban Terre Sainte – Das Heilige Land Libanon – Libano Tierra Santa – Libano Terra Santa – Loubnan Ard Moukaddasah. (ohne Jahr).

RONCAGLIA, Martiniano Pellegrino – Samir al-ḤĀDIM

Kitāb al-asrār lil-mu'minīn biš-šalīb fi istiṛḡā' al-arḍ al-muqaddasa wal-ḥafaz 'alaiha. Bairūt: Mu'assasat Dār ar-Raiḥānī, 1991. 333 pp.

CHURCHILL, Charles

Mount Lebanon. A Ten Years Residence from 1842 to 1852. Describing the Manners, Customs, and Religion of its inhabitants...

In three volumes. Third edition. London: 1853. (Reprint 1994).

RONCAGLIA, Martiniano Pellegrino

Egypte. Histoire de l'Eglise Copte. Deuxième édition revue et augmentée (Histoire de l'Eglise en Orient. – Etudes et Matériaux). Beyrouth: Librairie Saint-Paul (B.P. 11-4459).

Tome I, 1985. XXXII-309 pp.

Tome II, 1987. XL-453 pp.

Tome III 1992.

Tome IV 1994. XXXVIII-356 pp.

Martiniano Pellegrino Roncaglia

## Einige Ergänzungen zu Band 4 der »Geschichte der christlichen arabischen Literatur« von Georg Graf

### I. Vorbemerkung

Der 1951 erschienene vierte Band von Grafs Literaturgeschichte behandelt Schriftsteller von der Mitte des 15. bis zum Ende des 19. Jh.s. Die folgenden Notizen beschränken sich auf die syrisch-orthodoxen (»jakobitischen«) Autoren (S. 3 bis 41). Graf weist am Anfang zu Recht darauf hin, daß bei den Westsyriern nach Mūsā ibn 'Aṭša und Ignatios Nūḥ (Ende des 15./Beginn des 16. Jh.s) eine Lücke »literarischer Unfruchtbarkeit« klaffte und erst im 18. Jh. ihre kirchliche arabische Literatur wieder auflebte. Während der ganzen Zeit gab es aber westsyrische Schriftsteller, die in syrischer Sprache schrieben.

Große Entdeckungen zur christlich-arabischen Literatur habe ich nicht zu bieten. An neuen Schriftstellern, die teilweise auch aus anderen Quellen bekannt sind, begegnen uns Kleriker des 17. und 18. Jh.s aus dem südsyrischen Raum, nämlich aus Ṣadad, Damaskus und dem Moseskloster bei Nabk. Das wird mit der kulturellen Bedeutung dieses Klosters für das ganze Gebiet während des 16. bis 19. Jh.s zu tun haben,<sup>1</sup> aber natürlich auch damit, daß die betreffenden Handschriften im südlichen Syrien entstanden sind. Bei ihren Werken handelt es sich um religiöse Dichtungen und Predigten. Darüber hinaus finden sich weitere Personen, die Gedichte oder Predigten verfaßt haben und sich meist zeitlich und örtlich nicht näher einordnen lassen. Maphrian Basileios Šukrallāh († 1764/65) verfaßte ein arabisches Buch über die christliche Lehre. Die Betroffenen haben es meist

1 Vgl. H. Kaufhold, Notizen über das Moseskloster bei Nabk und das Julianskloster bei Qaryatain in Syrien, in: OrChr 79 (1995) 48-119.

zu höheren kirchlichen Ehren gebracht und waren Bischöfe oder Chorbischöfe. Schriftstellerische Tätigkeit war einer Karriere sicher nicht schädlich.

Da unter Leitung von P. Samir Khalil in Beirut eine arabische Bearbeitung des »Graf« in Arbeit ist (mit einer Neuauflage in deutscher Sprache ist ja nicht zu rechnen), sind die folgenden kleineren Ergänzungen und Randkorrekturen vielleicht nicht unnütz. Sie beruhen vor allem auf der Lektüre biographischer Quellen, nicht zuletzt auf Handschriftenkolophonen, und schmälern die gewaltige Leistung Graf's in keiner Weise, zumal sie sich meist auf erst jetzt zugängliche Texte stützen. In vielen Fällen lassen sich aber auch heute noch keine genaueren Angaben machen, etwa wenn es in den benutzten Handschriften nur heißt: Priester Īšū' (Graf S. 20), Muṭrān Markus (S. 21), 'Abd Yašū' aus Amid (S. 22) und ähnlich.

Zusätzliche Informationen enthält bereits die in erster Auflage 1943 in Homs erschienene, arabisch verfaßte »Histoire des sciences et de la littérature syriaque« des syrisch-orthodoxen Patriarchen Aphram Barsaum<sup>2</sup>, die Graf wegen der damaligen Verhältnisse offenbar noch nicht benutzen konnte. Barsaum behandelt den uns hier interessierenden Zeitraum und die oben erwähnten Schriftsteller auf den S. 445 bis 468. Da es sich jedoch um eine Geschichte der *syrischen* Literatur handelt, ist der Nutzen für die christlich-arabischen Schriftsteller begrenzt. Fast ganz auf der syrischen Übersetzung des Werkes von Barsaum<sup>3</sup> beruht der entsprechende Teil (S. 17 bis 28, 419 ff.) der »Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur« von Rudolf Macuch, Berlin 1976 (gelegentlich ergänzt aus Albēr Abūnas Geschichte der syrischen Literatur<sup>4</sup>, aber ohne Benutzung des »Graf«, und mit schauerhafter Transkription zahlreicher Personen- und Ortsnamen); sie wird der leichteren Zugänglichkeit wegen im folgenden ebenfalls zitiert. Von größerer Bedeutung ist der Beitrag des Patriarchen Barsaum über die syrisch-orthodoxen Bischöfe des ausgehenden 17. und des 18. Jhs in der Zeitschrift des Patriarchats.<sup>5</sup>

Ich begnüge mich mit biographischen Daten. Selbstverständlich ließen sich aus den inzwischen erschienenen Katalogen weitere Handschriften für so manches Werk nachtragen.

## II. Von Graf behandelte Schriftsteller

Zu S. 8 (Nr. 3):

»Moses vom Berge Libanon« kopierte nicht nur die Hs. Paris Syr. 239 (1493, im Syrer- und Johanneskloster in der Skete), sondern im Syrer Kloster auch die Hss. Paris Syr. 178 (1490) und Šarfeh Syr. 1/20 (1498). Er ist bereits 1484 in der Hs. Vat. Syr. 26 für das Syrer Kloster bezeugt. Argumente für die Frage, ob er – wie Graf vermutet – mit Mūsā ibn 'Aṭša al-Ḥadaḡī identisch ist, lassen sich daraus allerdings wohl nicht gewinnen. Möglich ist es, denn er könnte sich schon vor der Vertreibung der Jakobiten aus dem Libanon im Jahre 1488<sup>6</sup> in das Kloster zurückgezogen haben.

Zu S. 8 (Nr. 125):

Zu Ignatius Nūḥ vgl. Barsaum, Histoire 455 f.; Macuch, Geschichte 17.

2 So der französische Nebentitel der im folgenden immer zitierten zweiten Auflage Aleppo 1956. Haupttitel: I. A. Baršaum, Kitāb al-lu'lu' al-manṭūr fī ta'rīḡ al-'ulūm w-al-ādāb as-suryānī (mehrere Nachdrucke).

3 Kitōbō d-bērūle bdīre d-'al mardūt yulpōnē suryōyē ḡdīre. Übersetzt von Philoxenos Yūḡanōn Dōlabānī, Qāmišlī 1967.

4 Albēr Abūna, Adab al-luḡat al-arāmīya, Beirut 1970.

5 Nuhba min ta'rīḡ al-abrašiyāt as-suryāniya, in: al-Maḡalla al-baṭriyarkiya 5 (1938) 72-78, 138-145, 250-255; 6 (1939) 23-31, 79-86, 130-143, 196-207, 262-271; 7 (1940) 22-34, 83-103, 125-147, 186-200; 8 (1941) 25-33 (nicht abgeschlossen). Im folgenden zitiert: al-Maḡalla, mit Band und Seite.

6 Vgl. K. S. Salibi, Maronite Historians of Mediæval Lebanon, Beirut 1959, 150 f. Salibi vermutet, daß Mūsā ibn 'Aṭša ursprünglich Kopte war (ebenda 81, Fußnote 6).

Weitere Argumente dafür, daß Nūḥ die »Abhandlung über den Glauben der Syrer« verfaßt hat bei Kaufhold, Notizen über das Moseskloster, a. a. O. (Fußnote 1) 68.

Zu S. 12 (Nr. 2):

Ibrāhīm Qāšā war kein Schriftsteller, sondern wird nur als Überbringer eines Briefes von Papst Pius IV. (1559-1565) an Patriarch Nīmatallāh erwähnt. Er trug den Bischofsnamen Johannes und war sicher nicht Bischof von al-Ḥadīṭā im heutigen Iraq, wie Graf schreibt. Dort gab es jedenfalls zu dieser Zeit keinen westsyrischen Bischof.<sup>7</sup>

Ibrāhīm und sein Begleiter kommen in einem langen Schreiben des Patriarchen an den Papst aus dem Jahre 1563 vor, von dem nur eine italienische Übersetzung erhalten ist. Dort fehlt leider der Ortsname: »li nostri figliuoli benedetti, chiamati Joanne temente di Dio Vescovo di [ ] et l'altro nostro figliuolo diletto sacerdote chiamato Abdalla«. <sup>8</sup> In einem späteren Schreiben an einen Kardinal nimmt der Patriarch Bezug auf seine beiden ersten Schreiben: »e mandò con dette l(ette)re nell'anno 1565 il Priore del Monasterio di S.<sup>to</sup> Giacomo fra Gioanne figlio del sacerdote Denha, homo litterato e de importanza presso la sua natione; il quale essendo gionto in Alessandria, stando nel Nilo fu disgraziatamente ingiotito dal cocodrilo. Et nel anno 1567 similmente hauendo mandato con dette l(ette)re un altro Priore del Monasterio della madonna, detto anche fra Io(anne) figlio di Marta, gionto in Constantinopoli morse di peste con suo compagno.« <sup>9</sup> Die Jahreszahlen sind, wie in syrischen Handschriften dieser Zeit auch sonst, um zwei herabzusetzen; die beiden Gesandtschaften fanden also 1563 (da der Bischof sich mehrere Monate in Rom aufhielt und im Hinblick auf das Datum des folgenden Briefes: wahrscheinlich 1562/63) und 1565 statt.

In einem Brief Pius' IV. vom 23. 7. 1562 an den Patriarchen werden Personen- und Bischofsname des ersten Gesandten genannt: »frater Johannes Abraham Cassa dictus Episcopus Hattadi«. <sup>10</sup> In einem weiteren Brief des Papstes vom 28. 2. 1565 erscheinen ebenfalls Gesandte des Patriarchen, nämlich: »Joannes Athanasius vocatus episcopus Civitatis Attach, et monachus quidam, nomine Abdel«. <sup>11</sup> Wir haben in diesem späteren Schreiben die Teilnehmer der zweiten Gesandtschaft (1565) vor uns. Johannes Athanasios ist keineswegs mit dem ersten Gesandten Johannes Abraham identisch, wie Levi della Vida meinte, <sup>12</sup> zumal ersterer – wohl auf der Rückreise – im Nil ein schreckliches Ende fand und der Patriarch in seinem zitierten Schreiben von zwei verschiedenen Personen spricht. Der Begleiter Abdallāh bzw. Abdel könnte allerdings durchaus identisch gewesen sein. Bei dem Ortsnamen »Attach« handelt es sich zweifellos um den bekannten Bischofssitz Hattākā, dessen Inhaber – wie der Patriarch richtig schreibt – im dortigen Marienkloster residierte <sup>13</sup>. Einen Bi-

7 J. M. Fiey, Les diocèses du »Maphrianat« syrien 629-1860, in: Parole de l'Orient 8 (1977-1978), 347-378; hier: 374 f. Vgl. auch M. Le Quien, Oriens Christianus, Band 2, Paris 1740, Sp. 1581 ff.

8 I. Ḥayik, 'Alāqāt kanīsat as-suryān al-ya'āqiba ma'a al-karsī ar-rasūlī. Beirut 1985, Documents et Appendices S. 21.

9 Documenti intorno alle relazioni delle chiese orientali con la S. Sede. Vatikanstadt 1948 (Studi e Testi 143) 51; Hayik a. a. O. 46 (mit unbedeutenden Abweichungen).

10 Teilweise abgedruckt bei Le Quien a. a. O. Sp. 1405. Vgl. auch G. Levi della Vida. Ricerche sulla formazione del piu antico fondo dei Manoscritti orientali della Bibliotheca Vaticana. Vatikanstadt 1939 (SteT 92) 194, Fußnote 4.

11 P. Dib, Une mission en orient sous le pontificat de Pie IV, in: ROC 19 (1914) 24-29, 266-277; hier: 273.

12 Ricerche a. a. O.

13 Vgl. etwa J. M. Fiey, Pour un Oriens Christianus Novus. Beirut 1993, 209. Daß Diözesanbischöfe der westsyrischen Kirche in einem Kloster residierten und dessen Abt waren, ist nicht ungewöhnlich.

schof Athanasios von Hattākā aus der Mitte des 16. Jh.s erwähnt auch Johannes Dolabani in seiner Patriarchengeschichte.<sup>14</sup>

Als Sitz des ersten Gesandten (1562/3), des Priors des »Monasterio di S.<sup>to</sup> Giacobbo«, kommen mehrere Klöster in Betracht. In erster Linie denkt man an das Jakobskloster bei Ṣalaḥ im Ṭūr ʿAbdīn, das Bischofssitz war. Es gab auch das Kloster Jakobs »des Lehrers« bei Edessa, das als Sitz eines Bischofs aber sonst nicht bekannt ist. Schließlich lag in der Nähe der Patriarchatsresidenz Dair az-Zaʿfarān ein weiteres Kloster »des Lehrers«<sup>15</sup>, das nicht auszuschließen ist. Schwer zu erklären ist allerdings, daß er im Brief Pius' IV. vom 23. 7. 1562 als »Episcopus Hattadi« bezeichnet wird, was sehr nach »Hattākā« klingt. Entweder handelt es sich um einen schlichten Fehler, oder er war vor der Reise zunächst Bischof von Hattākā und wechselte dann zum Jakobskloster oder umgekehrt (der Wechsel kann kaum nach seinem Romaufenthalt stattgefunden haben, weil er vermutlich auf der Rückreise umkam). Wie immer der Ortsname »Hattadi« zu erklären ist: für die Lesung »al-Ḥadītā«, die Graf von älteren Autoren übernommen hat<sup>16</sup>, gibt es keinen Grund.

Mit den genannten Quellen gar nicht zu vereinbaren ist die Darstellung von Suhail Qasha, wozu der Gesandte nach Rom İyawannīs (= Johannes, Bischofsname) Yūḥannā, Sohn des İbrāḥīm, geheißene habe und Bischof von Hadītā und später von Gāzartā gewesen sei (1559-1565). In dem angeblichen Zitat eines Schreibens des Papstes an den Patriarchen wird er als »İyawannīs İbrāḥīm, Bischof von Edessa« bezeichnet. Als Fundstelle ist offensichtlich Le Quien, Oriens Christianus, Band 2, Sp. 1405 angegeben, wo das jedoch nicht steht.<sup>17</sup>

Zu S. 14 (Nr. 2b, Fußnote 4)

Das »den beiden Briefen vorausgehende Stück innerhalb der fragmentarischen Dokumentensammlung« einer syrischen Handschrift des syrisch-katholischen Patriarchats stellt weder den Schluß eines fragmentarischen Schreibens des Patriarchen Nīmatallāh dar (so der Herausgeber Yūḥannā ʿAzzō<sup>18</sup>) noch »einen an ihn gerichteten Brief von einem sich in Jerusalem aufhaltenden jakobitischen Bischof« (so Graf im Anschluß an Giorgio Levi della Vida<sup>19</sup>). Es ist vielmehr – wie schon die ausführliche Inhaltsangabe bei Levi della Vida klar zeigt – der Schluß des zweiten Briefes des Theodoros bar Wahbūn, den er von Jerusalem aus an Patriarch Michael den Großen (Ende des 12. Jh.s) schrieb. Die von ʿAzzō benutzte Handschrift beginnt auf Seite 42, Zeile 7 der (ebenfalls fragmentarischen) Ausgabe und Übersetzung von Johannes Gerber<sup>20</sup> und endet mit dem Schluß des Briefes<sup>21</sup>.

14 Die Patriarchen der syrisch-orthodoxen Kirche von Antiochien [syrisch]. Glane/Losser 1990, 204.

15 A. Barsom, Histoire du couvent de S. Hanania appelé Deir-uz-Zapharan [arabisch], Dair az-Zaʿfarān 1917, 155-158.

16 Vgl. Levi della Vida, Ricerche a. a. O. 194, Fußnote 4.

17 History of Syriac Catholic Diocese of Mosul [arabisch], Bagdad 1985, 296 f. (Zitat in Fußnote 55: »Zeitschrift Oriens Christianus, dritter Teil, Spalte 1405«). Fiey, Oriens Christianus Novus 192 führt für Gāzartā auf: »en 1560, Jean Abraham Qosho qui ira a Rome et deviendra catholique.«

18 Risālat al-baṭriyark İgnāṭius Nīmatallāh as-suryānī, in: Mašriq 31 (1933) 614; arabische Übersetzung des Briefes: 730-735.

19 Documenti a. a. O. 13 f.

20 Zwei Briefe Barwahbuns, Diss. phil. Halle-Wittenberg, Halle a. S. 1911, 38-49. Bei ʿAzzō fehlt der Anfang des Briefes, bei Gerber der Schluß. Die von Gerber benutzte Handschrift bricht auf S. 733, Zeile 3 der Übersetzung von ʿAzzō ab.

21 Ausgabe und Übersetzung des bei Gerber fehlenden Schlusses des zweiten Briefes: H. Kaufhold, Zur syrischen Kirchengeschichte des 12. Jh.s. Neue Quellen über Theodoros bar Wahbūn, in: OrChr 74 (1990) 115-145.

Sie könnte zum Fonds patriarchal (Rahmani) gehören und jetzt im Kloster Šarfeh sein. Im Katalog dieser Sammlung von Behnam Sony<sup>22</sup> habe ich sie jedoch nicht finden können.

Zu S. 14 (Nr. 3)

Das Schreiben des Patriarchen Ignatius David vom 1. 11. 1580 an Papst Gregor XIII. ist nochmals abgedruckt bei Hāyik, 'Alāqāt a. a. O. (oben Fußnote 8), Documents et Appendices S. 64-70. Das lateinische Schreiben aus dem Geheimarchiv (ebenda 75-80; Levi della Vida, Ricerche a. a. O. 78-84) ist keine Übersetzung davon, sondern ein Schreiben vom 1. 1. 1580 an das Kardinalskollegium.

Patriarch David (auch Dawūdšāh) starb 1591 und trug – entgegen Graf – nicht den Beinamen »al-Ma'danī«. Graf verwechselt ihn anscheinend mit dem Bischof Dionysios David von Ma'dan, der erst von Patriarch David die Bischofsweihe erhielt (s. Hs. Cambr. Dd 3.8<sup>1</sup>).

Zu S. 15 (Nr. 4):

Moses aus Qālūq dürfte mit dem bekannten »Moses von Mardin« identisch sein, vgl. H. Kaufhold, in: OrChr 70 (1986) 207f.; J. W. Wesselius, in: V. Symposium Syriacum 1988, Roma 1990 (= OrChrA 236), 28, Fußnote 21 (mit weiterer Literatur).

Zu S. 15 (Nr. 5):

Der arabische Brief der fünf Jakobiten an Papst Gregor XIII. nebst lateinischer Übersetzung aus der Hs. Vat. Arab. 48 ist jetzt vollständig herausgegeben von Hayik, 'Alāqāt a. a. O. 147-154 und 155-159. Der zweite Name lautet dort: Diakon Nāšir, Sohn des Maṣūr, Adal an-Nās.

Das Glaubensbekenntnis des Safar ist herausgegeben bei Hayik, 'Alāqāt a. a. O. 160-169. Zu Safar und 'Abd an-Nūr (Graf IV 14f.) vgl. die Kurzbiographien von S. Kuri, Monumenta Proximi-Orientis I, Roma 1989, 465 bzw. 456.

Zu S. 16 (Nr. 2):

Der Vater des Dichters 'Īsā al-Hazār hieß vielleicht Joseph. Die Hs. Šarfeh, Fonds patr. 756 (= Sony, Catalogue Nr. 368, S. 129f.) enthält u. a. zwei Gedichte des »'Īsā al-Hazār« sowie zwei weitere des »'Īsā ibn Yūsuf« über die Gottesmutter und über Moses den Äthiopier. Ein Gedicht über diesen Patron des Mosesklosters von 'Īsā al-Hazār ist auch sonst bezeugt (Graf IV 19), so daß er mit 'Īsā ibn Yūsuf identisch sein könnte.

Zu S. 19 (Nr. 3b):

Der Dichter Adīb Dawūd stammt nach der Hs. Šarfeh, Fonds patr. 403 (= Sony, Catalogue Nr. 834, S. 327), fol. 53v, aus dem Dorf Klebīn (Kulaibin) bei Mardin.

Zu S. 20 (Nr. 5a):

Der Dichter und Metropolit 'Abd al-Ġalīl trägt in den Hss. Mingana Syr. 438 (etwa 1680)<sup>23</sup>, Šarfeh, Fonds patr. 52 (1682; fol. 143), 129 (1718; f. 32) und 126 (19. Jh.; f. 88)<sup>24</sup> den Beinamen *al-Maṣūlī* »aus Mosul«. Wahrscheinlich handelt es sich um den aus Mosul stammenden Metropolitan Timotheos 'Abd al-Ġalīl von Amid (1654-1664), der danach als Gregorios 'Abd al-Ġalīl Metropolit von Jerusalem wurde (1664-1665) und 1665 nach Indien reiste, wo er 1672 starb.<sup>25</sup> Ein anderer Metropolit 'Abd al-Ġalīl aus Mosul ist mir nicht bekannt.

22 Le catalogue des manuscrits du patriarcat au couvent de Charfeh – Liban. Beirut 1993 (arabisch). Die Briefe Barwabbūns erscheinen bei ihm in den Hss. Nr. 249 und 256; diese Handschriften können aber nicht diejenigen sein, die 'Azzū benutzte.

23 A. Mingana, Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, vol. 1, Cambridge 1933, 735 (H).

24 Sony, Catalogue Charfeh Nr. 789 (S. 296), Nr. 804 (S. 311) und Nr. 847 (S. 334). Die Bibliotheksnummern beruhen hier und im folgenden auf der Vergleichstabelle von Sony, deren Richtigkeit ich nur zum Teil überprüfen konnte.

25 W. Germann, Die Kirche der Thomaschristen, Gütersloh 1877, 525 ff.

Zu S. 20 (Nr. 5 e):

Īšū' al-Ĥisnī (d. h. aus Hasankeph am Tigris) wird in den Hss. Šarfeh Fonds patr. 25, fol. 1 ff., und 129, f. 28, als Mönch (Yašū') bezeichnet; er ist wahrscheinlich der »Mönch Yašū' al-Ĥisnī ibn Mīrḡān as-Sa'ig«, der die Hs. Šarfeh, Fonds patr. 76, kopierte; deren letztes Stück ist ein Gedicht des »Priesters Yašū'« (mit ihm identisch?) aus dem Jahre 1800.<sup>26</sup> Er wird also um die Wende vom 17. zum 18. Jh. gelebt haben, nicht in der Mitte des 17. Jh.s, wie Mingana<sup>27</sup> ohne Begründung schreibt. Er kann deshalb gut mit dem Rabban Yešū' personengleich sein, der im Juli 1809 zum Bischof des Kreuzklosters bei Hasankeph mit dem Namen Timotheos Yešū' geweiht wurde.<sup>28</sup>

Zu S. 20 (Nr. 6).

In der Karšūnī-Handschrift Ming. Syr. 229, geschrieben um 1700, erscheint als Verfasser eines Gedichts ein 'Abd al-Masīḥ al-Ġazārī (d. h. aus Ġazartā), »who florished about A.D. 1650« (Mingana)<sup>29</sup>. Graf zählt ihn – ohne nähere Datierung – im Abschnitt über die »jakobitischen Dichter vom 15. bis 17. Jahrhundert« auf.

'Abd al-Masīḥ läßt sich für die Jahre 1546 und 1576 belegen. 1576 kopierte er den Anfang der arabischen Hs. Ming. Syr. 401 (A-C). Im Kolophon nennt er sich »Priester 'Abd al-Masīḥ, bekannt als Ibn Tirkānah, aus der Stadt Ġazīrat ibn 'Umar« (= Ġazartā).<sup>30</sup> Daraus folgt über die genauere Datierung hinaus, daß der in der Hs. Ming. Syr. 229 ebenfalls als Dichter genannte »Ibn Turbānah« keine andere Person ist, wie Mingana<sup>31</sup> und Graf annahmen, sondern daß er mit 'Abd al-Masīḥ identisch ist. Die arabisch geschriebene Form ist eindeutig, während in der Karšūnī-Handschrift entweder statt eines *k* der im Syrischen ganz ähnlich aussehende Buchstabe *b* dasteht oder Mingana sich entsprechend verlesen hat; es ist also ܡܠܫܝܗ »Tirkānah« (»Tarkanah«, »Turkānah«?), nicht ܡܠܫܝܗ »Turbānah« zu lesen. Bestätigt wird diese Lesung durch die gleichfalls 1576 geschriebene Hs. Oxford Syr. 171, deren Besteller der »Priester 'Abd al-Masīḥ aus Ġazartā, bekannt als Ibn Tarkana (ܡܠܫܝܗ)« war.<sup>32</sup> 1546 kopierte der Priester Denḥō die Hs. Ming. Syr. 321 für seinen geistlichen Sohn, den Diakon 'Abd al-Masīḥ aus Ġazartā,<sup>33</sup> der mit unserem Dichter personengleich sein dürfte. 'Abd al-Masīḥ wird also in den zwanziger Jahren des 16. Jh.s geboren sein.

Zu S. 21 (oben Nr. 7 c):

Mit »Bābā Gregorius« kann nur ein Papst Gregor gemeint sein. Es hat weder einen westsyrischen noch einen koptischen Patriarchen mit diesem Namen gegeben. Gemeint ist wohl Gregor XIII. (1572-1585), weil zu dessen Zeit enge Beziehungen zu den Westsyryern bestanden und die Nennung des Papstes deshalb verständlich ist. Damit läßt sich der Mönch Sarkīs zeitlich besser einordnen.

Zu S. 21 (Nr. 128/2 und 3):

Ein Bischof Athanasios von Aleppo ist im 16./17. Jh. nicht nachweisbar.<sup>34</sup> Die Amtsinhaber trugen in der Regel den Bischofsnamen Dionysios. Um das Jahr 1563 gab es wohl auch keinen Bi-

26 Zu den drei genannten Hss. vgl. Sony, Catalogue Charfet Nr. 800 (S. 308), Nr. 804 (S. 310) und Nr. 774 (S. 304).

27 Mingana, Catalogue, a. a. O. 962.

28 Dolabany, Catalogue of Syriac Manuscripts in Za'faran Monastery, hrsg. von G. Y. Ibrahim, Aleppo 1994, Teil B, 325; Fiey, Oriens Christianus Novus 215 (1809-1820).

29 A. Mingana, Catalogue I Spalte 474.

30 Ebenda 714.

31 Ebenda 474. Wie bei 'Abd al-Masīḥ ist nicht ersichtlich, woher die Datierung (»who florished about A.D. 1660«) stammt.

32 Katalog: R. P. Smith, Oxford 1864, 559f.

33 Mingana, Catalogue I 602. Mingana gibt das Datum »1857 of the Greeks« an, das dem Jahr 1545/6 A.D. entspricht, nicht »A.D. 1556«, wie Mingana schreibt.

34 Vgl. Fiey, Oriens Christianus Novus 160f.

schof Georg von Homs.<sup>35</sup> Die Angaben von Sbath, auf die Graf sich bezieht, begegnen deshalb Zweifeln.

Zu S. 22 (Nr. 12):

Zu Yūḥannā ibn al-Ġurair (nicht: al-Ġarīr) vgl. M. Rajji, Jean al-Chami al-Zorbabi ibn al-Ghorair évêque syrien de Damas, in: *Mélanges E. Tisserant*, Band 3, 2. Teil, Vatikanstadt 1964, 223-244; Barsaum, *Histoire* 461; Macuch 25; S. Khalil, in: *OrChr* 64 (1980) 152-155; H. Kaufhold, *Notizen über das Moseskloster* 77-79.

Zu seinem Sohn Sarkīs vgl. auch Barsaum, *Histoire* 461; Macuch 24f.

Zu S. 22 (Nr. 12) und S. 31 (Nr. 7):

Der Bischof Gregorios Johannes von Damaskus, der Barhebraeus' »Buch der Blitze« ins Arabische übersetzte, regierte von 1752 bis 1782. Seine Übersetzung datiert also aus der Zeit vor seiner Bischofsweihe. Es handelt sich um Johannes, Sohn des ʿIsā Šuqair, aus Šadad in Syrien. Er trat als Mönch in das Moseskloster ein und kopierte viele Handschriften. Später übersetzte er noch die Chronik Michaels des Syrers ins Arabische.<sup>36</sup> Auf S. 31 (Nr. 7) lies: Ḥannā aš-Šadadī, d. h. »aus Šadad« (nicht: Šasadī).

Zu S. 23 (Nr. 15):

Zu Abu'l Maʿānī ʿAzīz ibn Sabṭa vgl. Barsaum, *Histoire* 448; Macuch 14f.

Zu S. 23 (Nr. 16):

Der Verfasser des in der Hs. Ming. Syr 496 überlieferten Lexikons ist nach dem von Mingana zitierten Ḥuttāmā »Mōr Simeon, Katholikos des Ṭūr ʿAbdīn.«<sup>37</sup> Mit »Katholikos« ist der Maphrian gemeint, nicht der Patriarch des Ṭūr ʿAbdīn, wie Mingana und ihm folgend Graf schreiben. Simeon soll nach Mingana um 1650 gestorben sein. Die Maphriane des Ṭūr ʿAbdīn sind nur zum Teil namentlich bekannt. Ab 1650 amtierte Basileios Ḥabīb.<sup>38</sup> Sein sonst unbekannter Vorgänger mußte also Basileios Simeon geheißen haben. Es ist allerdings nicht erkennbar, woher Mingana das Todesdatum hat. In Wirklichkeit gemeint ist wahrscheinlich der spätere, gelehrte Maphrian Basileios Simeon (1710-1740; s. unten), der tatsächlich ein syrisch-arabisches Lexikon verfaßt hat (vgl. Graf IV 27). Barsaum hält ihn auch für den Verfasser des Lexikons der Hs. Ming. Syr. 496.<sup>39</sup> Bestätigt wird diese Annahme durch die Hs. Beirut, Orient. Syr. 53, die dasselbe Lexikon enthält und den Namen »Simeon, Katholikos des Ṭūr ʿAbdīn« sowie das Datum 1728 nennt.<sup>40</sup>

Zu S. 23 (Nr. 17 c):

Daß ʿAbd Yašūʿ von Mardin »die juristischen Werke des Barhebraeus« (also wohl den Nomokanon) ins Arabische übersetzt hat (so Graf im Anschluß an Sbath), ist wenig wahrscheinlich, da schon drei andere Übersetzungen bekannt sind.<sup>41</sup>

Zu S. 23 (Nr. 18):

Der Mönch und Priester Yūḥannā ʿAbd al-Masiḥ, der »spätestens im 17. Jahrh.« die syrische Kreuz-

35 Fiey ebenda 212. Der von ihm für die Zeit angegebene Athanasios Abraham war Bischof von Hama und Hardin. Vgl. auch H. Kaufhold, *Notizen über das Moseskloster* 73-75.

36 Vgl. Barsaum, *al-Mağalla* 7 (1940) 186-189; J. B. Chabot, *Chronique de Michel le Syrien*, vol. I. Paris 1899, S. XLV, Fußnote 2; Kaufhold, *Notizen über das Moseskloster* 83.

37 Mingana, *Catalogue I* Sp. 913.

38 Fiey, *Oriens Christianus* Novus 277.

39 *Histoire* 496, Fußnote 7. Vgl. auch Macuch, *Geschichte* 27.

40 Katalog von I. A. Khalifé und A. Baissari, in: *MUSJ* 40 (1964) 235-286; hier: 275 f. Die Jahreszahl im Katalog ist sicher fehlerhaft: statt eines ʿ (= 70) ist der ähnlich aussehende Buchstabe l (= 30) zu lesen, also nicht 2079 A. Graec. (= 1768 A.D.), sondern 2039 (= 1728).

41 Vgl. Samir Khalil, in: *OrChr* 64 (1980) 153 f., Fußnote 59.

auffundungslegende ins Arabische übersetzte, läßt sich wahrscheinlich für die Zeit von 1577 bis 1625 belegen.

Ein Mönch Johannes ibn ʿAbd al-Masīḥ Yaunō aus Bēt Ḥudaidā (d. i. Qaraqōš) kopierte im Kloster des Mār Behnām bei Mosul verschiedene syrische Handschriften: die Vorlage eines Teils des Hs. Ming. Syr. 612 (Oktober 1577), die Hss. Vat. Syr. 121 (1578), Mār Behnām 5 (1585)<sup>42</sup> sowie Qaraqōš 57 (1588)<sup>43</sup> und 76 (1600)<sup>44</sup>. Aus der Hs. Qaraqōš 60 ergibt sich, daß seine Mutter Sarah hieß.<sup>45</sup> In der Handschrift Qaraqōš 76, die teils im genannten Kloster, teils im Kloster Mar Matta geschrieben wurde, wird er als Metropolit bezeichnet. In der Tat war er 1596 Metropolit des Klosters Mār Behnām geworden, und zwar als Īyawannīs (= Bischofsname) Johannes. Er starb 1625.<sup>46</sup> Einen direkten Beleg dafür, daß dieser Johannes die Kreuzauffundungslegende übersetzte, habe ich nicht. Es ist angesichts der zeitlichen Übereinstimmung und seiner Aktivitäten aber wahrscheinlich, zumal ganz allgemein die Zahl der Schreiber und Schriftsteller überschaubar ist und bei solchen Kongruenzen nach meiner Erfahrung meist Identität anzunehmen ist.

Zu S. 23 (Nr. 129):

Zu Basileios Simeon vgl. Barsaum, *Histoire* 462 f.; Macuch, *Geschichte* 26 f.

Zu S. 28 (Nr. 4):

Der »Mönch Bišāra aus Aleppo, der im J. 1732/3 im Kloster Zaʿfarān eine Sammlung von 125 Heiligenleben anlegte«, nämlich die 1733 beendete Hs. Jerusalem, Markuskloster 199, gibt im Kolophon seinen Namen vollständiger an. Es ist der »Mönch Bišāra aus Aleppo, Sohn des Chorbischofs Nīʿma«. <sup>47</sup> 1731 hatte er in Dair az-Zaʿfarān bereits die Hs. Aleppo 3 kopiert<sup>48</sup>, 1734 folgte dort ein Teil der Hs. Scharfeh 3/36. 1735 schrieb er einen Psalter<sup>49</sup>. 1737 erscheint er als Schreiber der Hs. Scharfeh Syr. 2/21, einem Evangeliar, und zwar schon als Metropolit Dionysios Bišāra von Aleppo; der Familienname lautet Ġazarġī.<sup>50</sup> Er war vorher zu den syrischen Katholiken übergetreten und vom Metropoliten Nīʿma Qudsī geweiht worden.<sup>51</sup> Sein Bruder Diakon Georg, auf den unten noch zurückzukommen ist, bezeichnet ihn 1737 in der Hs. Scharfeh Syr. 3/16, die er im syrisch-katholi-

42 Catalogue of the Syriac Manuscripts in Iraq, hrsg. von der Syrischen Akademie Bagdad, Band 1, Bagdad 1977, 153, Nr. 5 (arabisch).

43 Sony, Catalogue of Karakosh Manuscripts, Bagdad 1988, 92 f. (arabisch). S. auch Catalogue Iraq I 131 f. (Nr. 21).

44 Sony, Catalogue Karakosh 32 f.

45 Sony ebenda 94.

46 J. M. Fiey, in: *Parole de l'Orient* 8 (1977/78) 373; Barsaum, *Histoire* 494 Nr. 337 (1576-1625).

47 F. Y. Dolabany, Catalogue of Syriac Manuscripts in St. Mark's Monastery, hrsg. von G. Y. Ibrahim, Aleppo 1994 [im Folgenden: Dolabany, Catalogue I], 404. In der Beschreibung von A. Baumstark, *OrChr* (als Nr. 38\*) fehlt der Vatersname.

48 Kein Katalog, eigene Einsicht.

49 Antiquariatskatalog 578 (1991) der Firma Brill, Leiden, Nr. 1038: »The colophon states that the copying of this Psalter was finished by Rabban Basara son of Huri Nīʿma al-Suryani, at Aleppo, on the last day of February of the year 1046 (1735 A.D.).« Nochmals angeboten in den Katalogen 592 (1993), Nr. 195, und 601 (1995), Nr. 224.

50 I. Armaleh, Catalogue des manuscrits de Charfet, Jounieh 1936, 77 f. [arabisch]. Die Jahresangabe 1735 von L. Delaporte, *Rapport sur une mission scientifique à Charfet*, *Nouvelles Archives des missions scientifiques et littéraires*, tome 17,2 (1908) 27 (Nr. 15), dürfte nicht zutreffen. Nach Armaleh a. a. O. wurde er 1735 Metropolit und nahm 1736 an der maronitischen Synode im Kloster al-Luwaiza teil.

51 Biographie bei Ph. de Tarrāzī, *as-Salasil at-ṭaʿrīḥīya fī asāqifa al-abrašiyāt as-suryān*, Beirut 1910. 210-212; I. Ḥayik, *Taʿrīḥ dair Mār Afrām*, Beirut 1984, 50-52. Vgl. auch Fiey, *Oriens Christianus* Novus 161.

schen Kloster des Mar Ephraem schrieb, ebenfalls als Metropolit von Aleppo.<sup>52</sup> 1743 hielt Bišāra sich in Rom auf und kopierte dort die Hs. Borg Syr. 46.<sup>53</sup> Die Hs. Vat. Syr. 462 hatte er dorthin mitgenommen.<sup>54</sup> Dort findet sich noch der Zusatz »Sohn des aṭ-Ṭanbūrġī«. Er starb 1759 im genannten Ephraem-Kloster.

Zu S. 28 f. (Nr. 131):

Ignatios Šukrallāh verfaßte auch ein Gedicht über die Karwoche, s. Hs. Šarfēh, Fonds patr. 126, fol. 124-129 (= Sony, Catalogue Nr. 847, S. 334).

Zu S. 29 (Nr. 2):

Bei »Thomas von Damaskus« handelt es sich um den 1730 geweihten »allgemeinen« Bischof Johannes Thomas, Sohn des Denḥō, aus Amid, der ab 1737 als Bischof von Damaskus den Namen Gregorios Thomas trug und 1752 starb. Er darf nicht mit dem gleichnamigen Metropolit Gregorios Thomas von Jerusalem (1737-1747) verwechselt werden.<sup>55</sup>

Zu S. 29 (Nr. 3):

Der Ḥūrī Ğirġis (Georg) ibn Ni'ma(tallāh), der 1752 den Bericht über eine Reise nach Malabar verfaßte, ist uns gerade schon als Bruder des unierten Metropolitens Dionysios Bišāra begegnet. 1737 schrieb er im syrisch-katholischen Kloster des Mār Ephraem die Hs. Šarfēh Syr. 3/16, war also damals offenbar auch uniert. Teils in Aleppo, teils im Ephraemskloster kopierte er die Hs. Šarfēh Syr. 1/18; er beendete sie ebenfalls 1737 und gibt im Kolophon seinen Namen wie folgt an: Ğīwargīs, Sohn des Chorbischofs Ni'ma, Sohn des Ṭanbūrġī (ṬṆḆḆḆ). Der Großvater war uns bei seinem Bruder Bišāra in der Hs. Vat. Syr. 462 schon begegnet. 1739 war Georg – anders als sein Bruder – offenbar wieder zur syrisch-orthodoxen Kirche zurückgekehrt, was in dieser Zeit nicht auffällig ist; Wechsel kamen häufig vor, und die Konfessionsgrenze ging auch sonst durch Familien. In der Hs. Šarfēh 6/33, beendet am 25. März dieses Jahres, erwähnt er im Kolophon nur orthodoxe Amtsträger, nämlich den Patriarchen Ignatios Šukrallāh, den Maphrian Basileios Lazaros, den Metropolitens Gregorios Thomas von Jerusalem und den Metropolitens Dioskoros von Aleppo; letzteren nennt er allerdings nur »Hüter der Kirche der Jungfrau Maria«, ohne Ortsangabe, vielleicht mit Rücksicht auf seinen eigenen Bruder, den unierten Inhaber des Sitzes von Aleppo. Er ist noch Diakon und gibt wieder den Namen Ṭanbūrġī an. 1743 kopierte er als Priester die Hs. Berlin Syr. 221. 1749 reiste er, inzwischen Chorbischof, mit dem Maphrian Šukrallāh und anderen nach Indien. Wilhelm Germann berichtet, daß Šukrallāh in Begleitung des »Chorepiscopus Georg Nameteulla« (d. h. Ni'matallāh) war. Es heißt dann weiter: »Georg war ein großer, hagerer Mann von etwa 34 bis 35 Jahren, höflich, verschlagen und witzig. Er sprach Portugiesisch recht gut, verstand Lateinisch und auch Aethiopisch, da er sich drei Jahre in Abessinien aufgehalten hatte ... Sein Geburtsort war Aleppo, Arabisch war seine Muttersprache. Er war verheiratet und war nach Malabar nur in Handelsgeschäften gekommen, die ihn viel mehr beschäftigten als sein Amt.«<sup>56</sup> Er mußte also etwa 1715 geboren sein, was stimmen kann, weil er 1740 ja noch Diakon war. Er war damit wesentlich jünger als sein Bruder Bišāra, der 1737 schon Bischof wurde. Der Umstand, daß Georg verheiratet war, würde erklären, weshalb von einer weiteren kirchlichen Karriere nichts bekannt ist.

Zu S. 29 (Nr. 132):

Graf gibt für 'Abd an-Nūr al-Amīdī nur das Todesjahr 1755 an. Erstmals ist er in der Hs. Damaskus

52 Armalet. Catalogue Charfet 58.

53 A. Scher, Notices sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane, in: Journal Asiatique, 10. série, vol. 3 (1909) 261.

54 A. van Lantschoot, Inventaire des manuscrits syriaques, Vatikanstadt 1965 (= Studi e Testi 243) 3.

55 Kaufhold, Notizen über das Moseskloster 81, Fußnote 166.

56 W. Germann, Die Kirche der Thomaschristen, Gütersloh 1877, 570, 572.

Orth. 7/9 bezeugt, die er 1700 in Paris geschrieben hat<sup>57</sup>; nach Barsaum, *Histoire* 465 (Macuch 27), soll er im gleichen Jahr zum Priester geweiht worden sein. 1724 war er im Jakobskloster bei Mardin (s. Sauget, in: OCP 51 [1985] 312), 1729 im nahegelegenen Marienkloster (Vat. Syr. 526).

Zu S. 31 (Nr. 6):

Es gibt keinen Grund für die Annahme, daß der gerade Genannte mit Niqūla ʿAbdannūr identisch ist.<sup>58</sup> Der Name Niqūla (ʿAbdannūr wird hier Name des Vaters oder eines Vorfahren sein) spricht jedenfalls entschieden gegen eine Identifikation. Der Name Nikolaos ist bei den Syrern sehr selten. 1579 reiste der Bruder des Patriarchen David (Dawūdšāh) mit seinem Sohn Niqūlā nach Rom. Er kann kaum der Gemeindegemeinde sein, zumal die Schrift gegen die Protestanten einer späteren Zeit angehören wird.

Zu S. 34 (Nr. 4):

Der Bischof Rizqallāh von Mosul, der eine Sammlung arabischer Predigten hinterließ, ist der Metropolit Kyryllos Rizqallāh, Sohn des Chorbischofs Mattā, Sohn des Priesters Rizqallāh as-Sāʿūr, geboren 1699 in Mosul. Er wurde 1749 »allgemeiner« Bischof und 1760 Metropolit von Mosul und von Mar Mattā. 1772 starb er an der Pest.<sup>59</sup>

Zu S. 34 (Nr. 5 c):

»Ḥannā ibn al-Maqdisī Ilyās ibn aš-Šaʿīdī aus Aleppo verfaßte um das Jahr 1714 eine kurze Geschichte der jakobitischen Kirche in Aleppo«. Er erscheint bereits 1707 in der Hs. Šarfeh Arab. 1/1 als Leser. 1714 kopiert er die Hss. Šarfeh Arab. 2/12 und Šarfeh Syr. 4/6 (karšūnī). In letzterer nennt er sich: Diakon Ḥannā, Sohn des Maqdisī (= Jerusalem-pilgers) Ilyās, Sohn des Diakons Ḥannā aš-Šaʿīdī«.

Entgegen der Annahme Graf's ist er nicht mit dem Ḥūrī Yūḥannā ibn al-Maqdisī al-Manšūr identisch, der 1711/2 einen Fest- und Fastenkalender redigierte. Das ergibt sich schon daraus, daß dieser damals bereits Chorbischof war, jener 1714 noch Diakon. Außerdem stammte der Chorbischof aus Homs; er stiftete 1710 für die Kirche des Gürtels der Muttergottes in dieser Stadt ein Begräbnisrituale.<sup>60</sup> Barsaum berichtet, daß ihn der Metropolit Dionysios Šukrallāh von Aleppo (ab 1720 Patriarch) mit der Bearbeitung des Kalenders betraut habe, und bezeichnet ihn als »Chorbischof und Ökonom Yūḥannā ibn al-Maqdisī Manšūr aus Homs (1698-1718?)«.<sup>61</sup>

Zu S. 34 (Nr. 5 d):

Der Mönch Aiyūb (= Hiob) in Dair az-Zaʿfarān, der um 1717 eine Geschichte dieses Klosters schrieb, ist der spätere Metropolit Gregorios Hiob von Ḥisn Manšūr.

Nach den Hss. Mardin Orth. 155 und Ming. Syr. 480<sup>62</sup> ist er für 1711 bzw. 1713 für Dair az-Zaʿfarān bezeugt. 1714 schreibt er dort die Hs. Šarfeh Syr. 18/3 und nennt sich darin Mönch und Priester Hiob, Sohn des Baḡdasar (d. h. Balthasar), aus Amid. Die Form des Vatersnamens deutet auf armenische Herkunft, was in diesem Gebiet durchaus möglich ist. 1716 erscheint er in der Hs. Ḥarpūt 32

57 Auch Barsaum, *Histoire* 495, Nr. 275 gibt den Zeitraum 1700 bis 1755 an.

58 In den Hss. Šarfeh Nr. 563 und S 19 (= Sony, Catalogue Nr. 336, S. 120, und Nr. 407, S. 159) soll dieser den Beinamen al-Adanī »aus Adana« tragen. Die bei Graf mitgeteilten anderen Lesungen sind im Arabischen ähnlich. Allerdings schreibt Sony im Index S. 394: al-ʿĀmīdī.

59 Barsaum, *al-Mağalla* 7 (1940) 135 f.

60 Communiqué patriarcal sur la découverte de la ceinture de la Sainte Vierge Marie dans l'église de Homs, o. O. o. J., 21 (»père Jean fils du Makdessi Mansour de Homs«). Englische Übersetzung: Excerpts from a Patriarchal Statement on the Girdle of Our Lady Virgin Mary in the Church of Homs, 1967, 21 (»Khoury Yohanna Mansour the native of Homs«).

61 *al-Mağalla* 6 (1939) 131.

62 Mingana. Catalogue I Sp. 881.

erstmal als Metropolitan von Ḥisn Manṣūr.<sup>63</sup> Die Geschichte des Safran-Klosters dürfte er also vor 1717 verfaßt haben. Seine Diözese umfaßte auch das Kloster des Mar Abḥay bei Gargar. Sein Bischofsname Gregorios ergibt sich z. B. aus den Hss. Mardin Orth. 361 (1728) oder Vat. Syr. 526 (1729). Eine kurze Biographie verdanken wir A. Barsaum.<sup>64</sup> Danach ist er in Diyarbakir (Amid), nach anderen in Ḥisn Mansūr geboren. (Sein eigener Kolophon in der Hs. Šarfeh Syr. 18/3 spricht für Amid.) Nach der Zeit als Mönch in Dair az-Zaʿfarān weihte ihn Patriarch Isaak im Dezember 1714 zum Metropolitan des Klosters Mar Abḥai. Er lebte bis 1740 und wurde in der Kirche der hll. Petrus und Paulus in Ḥisn Manṣūr begraben.

Zu S. 34 (Nr. 5f):

Bei dem Metropolitan Ṣalībā von Qillit, der um 1715 eine kirchliche Geschichte des Ṭūr ʿAbdīn schrieb und 32 Homilien hinterließ, handelt es sich um Isaak Ṣalībā. Nach der Biographie von A. Barsaum soll er Mönch in Mār Mattā gewesen sein und wurde 1697 zum letzten Metropolitan des Klosters des Mār Āḥay bei Qillit im Gebiet von Ṣaurō (heute türkisch Savur) im Ṭūr ʿAbdīn geweiht. Er starb 1730.<sup>65</sup>

Zu S. 34 (Nr. 5h):

Der Metropolitan ʿIsā von Mosul, der Biograph der Patriarchen Georg II. und Isaak, ist durch eine kurze Lebensbeschreibung von Barsaum ebenfalls näher bekannt. Er wurde als ʿIsā, Sohn des Isaak und der Maria, um 1689 in Mosul geboren, wurde 1709 Mönch in Dair az-Zaʿfarān und 1718 unter dem Namen Timotheos ʿIsā Metropolitan des Klosters und von Mardin. Von 1737 bis 1739 war er Abt von Mār Mattā und kehrte dann nach Dair az-Zaʿfarān zurück. 1743 starb er in Aleppo. Er über setzte acht Ḥussayāt aus dem Syrischen ins Arabische, verfaßte Zağalliyāt und 1730 die genannten Biographien. Außerdem kopierte er mehrere Handschriften.<sup>66</sup>

Zu S. 36 (Nr. 4):

Der Arzt und Diakon ʿAbd al-Wahīd war ein eifriger Kopist<sup>67</sup> und Schriftsteller. Nähere Angaben aufgrund der Handschriften der Mingana Collection finden sich in der Literaturgeschichte von Maccuch.<sup>68</sup> Ergänzend ist zu vermerken, daß er erstmals 1819 als Diakon in einem Eigentümervermerk der Hs. Berlin Syr. 203 erscheint, zuletzt 1859 in den Hss. Berlin Syr. 177 und Ming. Syr. 177 (B). Er wird also Ende des 18. Jhs. geboren sein. In der Hs. Berlin Syr. 245 nennt er sich ʿAbd al-Wahīd ibn Ḥidr ibn FRHWD.

Zu S. 36 (Nr. 6):

Bischof Stephan von Gāzartā war von 1840-1848 unter dem Namen Johannes Stephan Metropolitan von Syrien (Damaskus, Moseskloster, Homs) gewesen und hatte sich ab 1849 unter dem Namen Athanasios Stephan in Indien aufgehalten. Etwa 1852 kehrte er in seine Heimatstadt Gāzartā zurück und starb dort 1869.<sup>69</sup>

63 F. Y. Dolabany, Catalogue of Syriac Manuscripts in Syrian Churches and Monasteries, hrsg. von G. Y. Ibrahim, Aleppo 1994. 71.

64 Barsaum, al-Mağalla 6 (1939) 179. Vgl. auch A. Günel, Türk Süryaniler Tarihi, Diyarbakir 1970, 179.

65 Barsaum, al-Mağalla 5 (1938) 138f. Vgl. auch J. M. Fiey, Diocèses et évêques syriaques du Ṭūr ʿAbdīn après le XII<sup>e</sup> siècle, in: Parole de l'Orient 10 (1981/82) 283f.

66 Barsaum, al-Mağalla 6 (1939) 8-82. Vgl. auch A. Barsaum, Histoire du couvent de S. Hanania, a. a. O. (oben Fußnote 15), 86, 122.

67 Handschriften von ihm befinden sich in der Staatsbibliothek in Berlin und in der Mingana Collection in Birmingham.

68 421.

69 C. Malancharuvil, the Syro-Malankara Church, Ernakulam 1974, 55f.; Kaufhold, Notizen über das Moseskloster 90.

Zu S. 45:

Der von Graf nur erwähnte Patriarch Ignatios Simeon (1639-1660) verfaßte einen arabischen Brief an Papst Urban VIII. (1623-1644).<sup>70</sup>

### III. Von Graf nicht behandelte Schriftsteller

Spätestens im 17. Jh. muß der Chorbischof Joseph aus Šadad gelebt haben. Er verfaßte nicht nur einzelne Gedichte (vgl. Hs. Šarfeh, Fonds patr. 540, fol. 10 ff. [= Sony, Catalogue Nr. 404, S. 157]), sondern schuf eine ganze Sammlung mit religiösen Gedichten: Hs. Šarfeh, Fonds patr. 539, fol. 19-37 (= Sony Nr. 331, S. 119: *Diwān*). Vielleicht ist sie identisch mit seinem »Buch des Aufgangs (der Sonne)« (*Kitāb aš-šurūq*) in der 1680 entstandenen Hs. Šarfeh, Fonds patr. 756, fol. 1 ff. (= Sony 368, S. 129). Ich kann den Verfasser sonst nicht belegen.

Der Chorbischof Šaliba aus Damaskus (*Ḥūrī Šaliba/Šalībī ad-Dimašqī* oder *aš-Šāmī*) ist der Verfasser von Gedichten in den Hss. Ming. Syr. 251, Ming. Arab. 112, Šarfeh, Fonds patr. 756, fol. 34-38 (= Sony, Catalogue 368, S. 130), 516, f. 109-111 (geschrieben 1728 oder früher; = Sony Nr. 669, S. 237), ?, f. 163 (= Sony 672, S. 240) und 5, f. 191 (= Sony Nr. 836, s. 329). Er müßte also in der ersten Hälfte des 18. Jh.s oder früher gelebt haben. Eine Identifizierung mit dem Diakon Šalībī aus Damaskus, dem Schreiber der Hs. Paris Syr. 205 (1605) ist aber fraglich.

Als Dichter betätigte sich auch der »Chorbischof und spätere Bischof Mūsā aus Šadad, s. die Hss. Šarfeh, Fonds patr. 129 (1759 oder früher; f. 13-17, = Sony Nr. 804, S. 310), 193 (19. Jh.; f. 53 ff., = Sony Nr. 408, S. 160), 126 (19. Jh.; f. 150-173, 180-185, = Sony 847, S. 335; u. a. über Moses den Äthiopier und Julian) 25 (Datum?; fol. 63, = Sony, Catalogue Nr. 800, S. 308). Es handelt sich wohl um den Chorbischof Mūsā in Šadad, der 1752 ein in der dortigen Michaelskirche aufbewahrtes Synaxar kopierte und in der Hs. Berlin Syr. 148 für 1757 in Šadad bezeugt ist. Er wurde 1771 Bischof des Mosesklosters bei Nabk und starb etwa 1773.<sup>71</sup> Da er vorher Chorbischof war und nur Bischof, nicht Metropolit wurde, war er mit Sicherheit verwitweter Priester. Er wurde offenbar in vorge-rücktem Alter zum Bischof geweiht, was zu der kurzen Regierungszeit paßt.

Der nächste Bischof des Mosesklosters, Klemens Ibrāhīm (Abraham), ist ebenfalls als Dichter hervorgetreten. In der Hs. Šarfeh, Fonds patr. 545 (= Sony, Catalogue Nr. 370, S. 131) werden Gedichte eines Bischofs Ibrāhīm sowie von weiteren Personen aus Šadad überliefert. Gedichte in der Hs. Šarfeh, Fonds patr. 540 (= Sony Nr. 404, S. 157) stammen von dem »Bischof Ibrāhīm, dem »Diener« des Klosters des Mār Moses des Äthiopiens«; die angegebene Jahreszahl 1760 zeigt, daß es der oben Genannte ist. Er war spätestens 1774 »allgemeiner« Bischof und ab 1774 Bischof des Klosters. Später war er auch für das Markusloster in Jerusalem zuständig. Er starb nach 1796. Barsaum bezeichnet ihn als »Bischof Abraham Yāzāğī aus Šadad, Schüler des Bischofs Dioskoros Sarūḥān [vom Moseskloster]« und als Verfasser einer 1769 in Aleppo entstandenen Qašīda.<sup>72</sup>

Die 1805 oder früher entstandene Hs. Aleppo Orth. 88 (karšūnī) enthält ein von dem Metropoliten Gregorios ʿAbdallāh Šidyāq von Damaskus stammendes »Buch der Predigten« (*Kitāb al-Mawāʿiẓ*). Es dürfte sich um den Metropoliten Gregorios ʿAbdallāh handeln, der für 1785 in der Hs. Jerusalem 128 als syrisch-orthodoxer Bischof von Damaskus bezeugt ist.<sup>73</sup> 1762 hatte er als ʿAbdallāh, Sohn des Šidyāq, aus Aleppo, Mönch des Mosesklosters, der Muttergotteskirche in Homs ein Begräbnisrituale geschenkt.<sup>74</sup> Im Moseskloster kopierte er von 1760 bis 1764 als »Priestermönch ʿAbdallāh ibn Ḥannā Šidyāq« mehrere Handschriften; 1777 wurde er als Dionysios ʿAbdallāh »all-

70 Herausgegeben bei Hayik, ʿAlāqāt a. a. O. 240f.

71 Kaufhold, Notizen über das Moseskloster 84.

72 Barsaum, al-Mağalla 6 (1939) 139; Kaufhold, Notizen über das Moseskloster 84 f.

73 Dolabany, Catalogue I 287.

74 Communiqué patriarcal sur la découverte bzw. Excerpts from a Patriarcal Statement a. a. O. (oben Fußnote 60) jeweils 21.

gemeiner« Metropolit und 1777 Metropolit von Aleppo,<sup>75</sup> bevor er offenbar 1785 nach Damaskus wechselte.<sup>76</sup>

Basileios Šukrallāh, Sohn des Diakons Moses, al-Qasabgī aus Aleppo wurde 1748 zum Maphrian für Malabar ernannt und reiste auch dorthin (s. Graf IV 29 und oben zu S. 29, Nr. 3). Er starb 1764/65 und wurde in Kandanat/Indien begraben.<sup>77</sup> Er verfaßte nach Barsaum, *Histoire* 465, ein arabisches Buch über die christliche Lehre (wohl Hs. Damaskus Orth. 4/50).

Die Predigten des letzten, 1859 abgesetzten Maphrians, des Basileios Behnām aus Mosul sind in der Hs. Damaskus Orth. 3/12 überliefert. Er war vorher unter dem Namen Gregorios Behnām Metropolit in Dair az-Za'farān (1845-1846) und Mosul gewesen.

Briefe verfaßten auch Patriarch Šukrallāh, der Metropolit Gregorios Georg von Jerusalem und Dionysios Michael Ğarweh von Aleppo (der spätere syrisch-katholische Patriarch), alle 18. Jh. (Hs. Damaskus Orth. 9/21) sowie Patriarch Petros IV. (1872-1894) (Hs. Damaskus Orth. 5/12).

Neben den Genannten erscheinen in Handschriften des Fonds patriarcal in Šarfeh einige weitere Personen, die Gedichte verfaßt haben, aber sonst nicht faßbar sind. Es handelt sich um folgende:

Hs. 545 (geschrieben 1855/56; = Sony Nr. 370): Yūsuf ibn al Birr; Priester ʿAbdallāh al-Ğaraḥī (vielleicht identisch mit dem »Ğarīḥ muta'allim« der Hs. 756, fol. 29 [= Sony 368, S. 130]).

Hs. 129 (= Sony Nr. 804): Šaiʿallāh; ʿAbd al-Masīḥ (vgl. Graf IV 4 ?), Priester Mirīḡān, Wahba ibn Šaddād aus Gāzartā.

Hs. 126 (geschrieben im 19. Jh.; = Sony 847): Matās, Ḥannā (vgl. Graf IV 19), Faraḡallāh, Abū Simʿān, Ğirḡīs (identisch mit dem Abū Ğirḡīs der Hs. 756, f. 8 [= Sony Nr. 368, S. 129] ?), Sulaimān ʿArīḏa, Nīʿma ʿArīḏa.

Hubert Kaufhold

### »I<sup>um</sup> Symposium Syro-Arabicum« in Kaslik/Libanon (12.-16. 9. 1995)

Die Reihe der internationalen syrologischen Kongresse begann mit dem im Oktober 1971 auf Veranlassung von Werner Strothmann von der Göttinger Akademie der Wissenschaften in Reinhausen bei Göttingen veranstalteten Symposium »Synkretismus im syrisch-persischen Kulturgebiet«. Ihm folgte im Oktober 1972 die erste offiziell als »Symposium Syriacum« bezeichnete Tagung im Päpstlichen Orientalischen Institut in Rom. Seitdem werden diese Symposien im Abstand von vier Jahren abgehalten. Auf dem zweiten »Symposium Syriacum« in Chantilly 1976 gab Samir Khalil den Anstoß für die Internationalen Kongresse für christlich-arabische Studien, die seit 1980 (Goslar) im Anschluß an das jeweilige Symposium Syriacum veranstaltet werden. Weil diese Kongresse alle in Europa stattfanden und für viele nichteuropäische Fachleute eine Teilnahme – insbesondere aus finanziellen Gründen – unmöglich war, haben sich inzwischen Parallelveranstaltungen ergeben. So tagen seit 1987 in Kottayam (Kerala) auf Initiative von Jacob Thekeparampil im Abstand von zwei Jahren die International Syriac Conferences. 1995 fand in Amerika bereits das zweite dortige »Syriac Symposium« statt, und zwar in der Katholischen Universität in Washington. Um den wissenschaftlichen Austausch mit den im Vorderen Orient lebenden Syrologen und Arabisten zu erleich-

75 Kaufhold, Notizen über das Moseskloster 82.

76 In der Hs. Jerusalem 128 ist 1785 für Damaskus »Gregorios ʿAbdallāh« angegeben, für Aleppo »Dionysios N. N.«, es gab dort also keinen Bischof. Nach Fiey, *Oriens Christianus Novus* 160 residiert Dionysios ʿAbdallāh in Aleppo tatsächlich nur bis 1785. Ein Wechsel nach Damaskus ist gut möglich, weil der dortige Bischof Gregorios Nīʿmatallāh (1782-1812) wohl 1782 katholisch geworden war (s. Kaufhold, Notizen über das Moseskloster 83).

77 Barsaum, al-Maḡalla 7 (1939) 83-103, 125-134; Germann, *Die Kirche der Thomaschristen* 570 ff.: Macuch 27.

tern, regte Samir Khalil an, auch dort regelmäßig Kongresse stattfinden zu lassen. Das erste, von der Université Saint Esprit in Kaslik (Libanon) organisierte »Symposium Syro-Arabicum« fand vom 12.-16. September 1995 in den Räumen der Universität etwa 20 km nördlich von Beirut statt. Neben Teilnehmern aus Europa, Australien und Amerika nahm eine Reihe von Fachleuten aus orientalischen Ländern teil, vor allem aus dem Libanon, aber auch aus Ägypten, dem Irak und aus Syrien. Neben den etwa 60 offiziellen Teilnehmern fanden sich zu vielen Vorträgen weitere einheimische Interessenten ein. Die beiden ersten Tage waren syrologischen, die beiden letzten christlich-arabischen Themen gewidmet. Die Vorträge werden im nächsten Band der Zeitschrift »Parole de l'Orient« erscheinen.

Ein Ausflug führte die Teilnehmer zu wichtigen historischen Stätten und Sehenswürdigkeiten, u. a. dem Kloster Quzḥaiyā, nach Ehdn, zu den Zedern, nach Ḥaṣrūn, Dīmān und Balamand. Daneben wurden an einem Abend religiöse Musik in syrischer und arabischer Sprache sowie libanesische Musik dargeboten. Nach Abschluß des Kongresses fand auf Einladung von Frau Professor Dr. Angelika Neuwirth, der Direktorin des Orient-Instituts der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Beirut, das etwa ein Jahr vorher seine normale Arbeit wieder aufnehmen können, in den Institutsräumen ein Empfang statt; für die meisten Anwesenden war es das letzte Beisammensein mit P. Fiey, der wenige Wochen später, am 10. November 1995, in Beirut plötzlich verstarb.

Auf der abschließenden Sitzung des Kongresses tauschte man wissenschaftliche Neuigkeiten aus. U. a. berichtete Samir Khalil über den Stand der Mikroverfilmung christlicher Handschriften im Libanon (verfilmt sind die Hss. der Bibliothèque orientale in Beirut, von Ḥarīṣā und teilweise Balamand), über die Katalogisierung von Handschriftensammlungen der griechisch-orthodoxen Kirche (fünf Kataloge liegen bereits vor), über weitere geplante Kataloge libanesischer Handschriften (einer über die Sammlung von Bkerke soll bald erscheinen), über die Katalogisierung christlich-arabischer Handschriften in St.-Petersburg, über die arabische Bearbeitung von Georg Grafs »Geschichte der christlichen arabischen Literatur« (bearbeitet werden die Bände 2 bis 4, zusätzlich wird die nichtreligiöse Literatur bis zum 17. Jh. berücksichtigt, wie bei Graf geordnet nach Kirchen), über den Fortgang der Reihe »Patrimoine arabe chrétien« (Ende 1995 wurde Band 12 und 13, der Nomokanon des Gabriel ibn Turaik, ausgeliefert), über Gruppen in Italien und Ägypten, die sich christlich-arabischer Literatur widmen sowie über die Vorhaben, die Werke von Makarios ibn az-Zā'im und von Stephan ad-Duwaiḥī herauszugeben. Ugo Zanetti trug seinen Plan einer »Bibliotheca Hagiographica Syriaca« vor.

Das nächste »Symposium Syro-Arabicum« sollte, um Überschneidungen mit den europäischen und amerikanischen Syrologenkongressen zu vermeiden, bereits 1997 stattfinden, dann – ebenso wie diese Parallelveranstaltungen – alle vier Jahre. Inzwischen ist es für 1998 geplant. Der kommende Kongreß wird von der Université St. Joseph in Beirut ausgerichtet.

Erfreulich ist, daß nach dem langen Bürgerkrieg wieder internationale Tagungen im Libanon stattfinden können und daß man sich auch wieder gefahrlos und fast ungehindert im Land bewegen kann. Das zeigte sich schon beim »Symposium International sur le Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium«, das vom 24. bis 29. April 1995 unter großer Beteiligung aus vielen Ländern ebenfalls in Kaslik stattfand. Beide Kongresse wurden mustergültig von der Université Saint Esprit, die vom Libanesischen Maronitischen Orden (OLM) getragen wird, vorbereitet und durchgeführt, wobei besonders der frühere Rektor P. Elie Khalifé-Hachem und der akademische Sekretär P. Antoine al-Ahmar hervorzuheben sind.

Hubert Kaufhold